

[c6va] *Vander bliscap die Olivier hadde als hi sach die scone ende rijkelijke gereetscap van paerden, barnasch ende ander tughen daer toe dienende, die hem sijn ridder gebrocht hadde, ende hoe hi hem wapende; ende van dat costelic ende rijckelijc pavillioen van Helena, dochter vanden coninc van Engbelant, ende van haer schoonheit.*

Capittel .XXIIJ. ¹

Dat volck also ghecleet ende toe ghemaect sijnde, ghereden ende op gheseten als ghi hier voren ghehoert hebt, quamen si totter heremitagie. ² Ende als si daer ghecomen waren, soe bleef elck van hem luden staende, ende si deden Olivier reverencie ende groeten hem voer die dore staende, ende hi groetese wederom. ³ Ende ter wilen hi dit gheselschap aensach, so dochte hem als dat die ridder metten langhen tabbaerde die ghene was die hi inden bossche ghevonden hadde, waer of hi seere verblijt was, ende hi quam om hem te groeten. ⁴

Als hem den ridder sach, so quam hi hem teghen ende nam hem inden arm. ⁵ Doe seide hi hem: “Olivier, mijn vrient, ic brenghe u dit volc dat ghi hier siet. ⁶ Ende om dat wi van verde ghecomen sijn om u eere ende dienst te bewijsen, soe bidde ic u als dat ghi u in dit tornoy

1. ¶ De la ioye que eut oliuier quant il vit les beaulx destriers et les riches paremens que son cheualier luy auoit amene et comment il sarma et du riche pauillon de helayne fille du roy dangleterre et de sa beaulte. Le .xxij. chapitre

2. CEs gens ainsi habilles et montes comme cy dessus aues oy cheminerent iusques en lhermitage

3. et lors chascun se arresta en saluant oliuier qui deuant lhuys estoit lequel leur rendit leur salut

4. Et tandis quil regardoit celle compaignie luy sembla que se cheualier vestus de la longue robbe estoit celuy que dedens le boys auoit trouue dont il fut bien ioyeux et vint pour le saluer

5. Et lors que le cheualier le vit il se mist pie a terre et vint contre luy et lebrassa

6. et puy luy dist Oliuier mon amy ces gens que voz voyes icy ie les vous ay amenes.

soe hebben wilt dat ghijs eere hebbet, ende dat onse moyte niet verloren en si.”¹

Olivier antwoerde: “Ghi doet mi soe veel dat ict u niet en sal moghen lonen.² Waer omme alsulck als ick ben, moecht ghi mi bevelen, want dat lichaem is uwe.³ Mer op desen teghenwoerdighen tijt en soude ick u niet meer moghen gheven.⁴ Ende ic bidde Gode dat Hy mi late verdienen die pijn ende moeyenisse die [ic u]⁵ doe, ende dat Hi mi gracie geven wille alsoe wel mijn dingen te doen [c6vb] als ic daer toe wel den wille hebbe.”⁶

Dese woerden ghesproken wesende so seide die ridder tot hem [dattet]⁷ groot tijt was hem te wapenen.⁸ Ende in een scone groen plaetse die voren aen die heremitagie lach, so wort ter stont eenen stoel ghebrocht, daer Olivier op sat om sijn nootdrufte te nemen, ende daer na dede hi hem naerstelic wapenen.⁹

1. et pour ce mon amy que nous sommes venus de loing pour vous faire honneur et service ie vous pryé [c4r] que vous faces tant a ce to[u]rnoy que vous y ayes honneur et que nayons nostre paine pardue

2. Oliuier luy respondit moult courtoisement. monseigneur et mon bon amy vous faites tant pour moy que iames ne vous en sauroye rendre le guerdon.

3. pource tel que ie suis vous me poues commander car le corps est vostre. — want dat lichaem is uwe: want ik sta geheel tot uw dienst

4. Pour le present ne vous sauroye ne pourroye plus donner

5. Homburch [1510]: u ic — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. ie prie dieu quil me laisse desseruir le trauail que ie vous fais et quil me donc grace de ainsi bien faire la besoigne comme ie nay la volunte.

7. [dattet] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

8. Ces parolles finees le cheualier luy dist quil estoit ia haulte heure de soy arme[r].

9. Et pource en vne belle place verde qui au deuant de cest hermitage estoit vne chaiere fut apportee ou oliuier sassit pour prendre sa refection en puys apres diligentement se fist arme[r] — Wél in de druk van 1482 (Hf 5197), waarop deze druk direct teruggaat, maar daarna weggelaten is de mededeling dat Olivier tijdens zijn verblijf in de hermitage, waar schraalhans keukenmeester is, sterk verzwakt is: Et pource en vne belle place verde qui audeuant de cest hermitage estoit vne chaiere fut apportee ou oliuier sasist il la se fist apporter se par faulte dalaine il deust reuenir des premiers Car en .vi. ou en .vij. iours quil auoit este en lermitage ne sestoit pas trop gouerne de trop grosses viandes Car il auoit pris en pacience les biens telz que lermite luy auoit donne \ parquoy son estomac nestoit pas fort charge. — In deze redactie (Hf 5322) lezen wij dat alvorens Olivier zich wapent, hij eerst wat eet om zich vervolgens kalmpjes in zijn wapenrusting te laten hijsen: ou oliuier sassit pour prendre sa refection en puys apres diligentement se fist arme[r]

Ende ter wilen dat hi hem wapende, so quamen die vrouwen op die bane ende brochten die alder schoonste Helena, des conincx dochter van Enghelant, in dat selve pavillioen dat om haer ghemaect gheweest hadde, twelc pavillyoen behangen was mit tappesserie van gulden lakenen seer rijckelijc ende costelic. ¹ Ende si hadde eenen stoel seer hoghe verheven, aen welcken stoel waren .x. trappen op te climmen eer datmen comen mochte boven opten stoel, op welcken was een hemele van fluwele cramoyse, ² bewrocht ende besteken met groten paerlen van Orienten. ³ Ende inden middele van dien was een carbonckel die also groot licht ende claerheit gaf dattet wonder was. ⁴ Ende boven op desen stoel, daer ic of gheseyt hebbe, was gheseten die scone Helena. ⁵ Op elc vanden trappen saten twee vonnis ghevers, dat waren een prince ende een princersse, elc [nae] ⁶ sine waerdicheit. ⁷ Ende die ander vrouwen ende joncfrouwen stelden haer selven elc in haer steden die voer haer luden gheordineert ende ghescict waren. ⁸ Die coninc des ghelijcx was tot eenre andere siden ende mit hem een grote menichte van groten heren van sinen lande. ⁹

Mi dunct dattet een schoon dinc was om aen te sien alsulcken gheselschap ende also sconen ordinancie als dat was, mer sonderli[n]ge ¹⁰ die alder schoonste Helena, om wien de-[d1ra]se feeste ende waerdighe vergaderinge gedaen was, die welcke so chierlijck toe

1. Pendant le temps quil sarroit les dames vindrent sur les rens et si amenerent la tresbelle helayne fille au roy dangleterre au pauillon qui pour elle auoit este fait lequel estoit tendu de tappisserie de drap dor tresriche

2. fluwele cramoyse: rood (karmozijn) fluweel

3. Et auoit vne chayre haulte leu[e]e en laquelle auoit dix degres a monter auant que on peust venir iusques au siege de dessus. sur lequel auoit vng ciel de velours cramoyse charge de grosses perles dorient

4. Et auoit ou meilleu vng escharboncle qui tant de leur rendoit que dure merueille.

5. Dessus ceste chaiere que ie vo[u]s ay deuisee fut assise helaine

6. Homburch [1510]: in — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. et dessus chascun des degres deux iuges cest assauoir vng prince et vne princesse et chascun selon son degre

8. Les aultres dames et damoiselles qui sans nombre y estoient se mirent aux lieux qui pour celles estoient ordonnez

9. Le roy pareillement dung aultre couste accompaigne de plusieurs seigneurs de son pays.

10. Homburch [1510]: sonderliuge

ghemae[c]t ¹ was dattet u niemant en soude kon[n]en ² vertellen, want die claerheit vanden ghesteenten die omtrent hare stonden, verchierden haer aensichte. ³ Ende die ghene diese gesien hadde in desen schine, hem soude ghedocht hebben dattet een goddinne geweest hadde, want in die ure harer gheboerten hadde die Natuere haer ghegheven die secte ⁴ van haren gracen. ⁵ Want ⁶ al was sij schone van lichaem ende van aensichte, nochtans en waest niet te ghelikenen biden ghiften van gracen daer si mede verchiert was, want alle doecht ende alle volmaectheit die in een coningin-[d1rb]ne behoren te wesen, die waren in haer, waer om hi veel gelucx opter werelt hebben soude, wyen dese grote doecht geboren ⁷ soude moghen als te hebben tot sinen deele die uitgecorenste van alder werelt. ⁸ Ende aldus dede elck van hem luden grote naersticheit ende poechden seer om haer te vercrighen. ⁹ Ende daer en wasser geen van hemluyden, hi [e]n ¹⁰ peynsde in hem selven als dat hi sijn dinghen wel doen soude, of hi soude in dien wille sterven. ¹¹

1. Homburch [1510]: ghemaett

2. Homburch [1510]: konuen

3. Penses que ce estoit grant beaulte de voir si belle compaignye et si belle ordonnance comment elle estoit et par especial la tresbelle et bonne helaine pour qui la feste se faisoit laquelle estoit paree tant richement que nul ne le vous sauroit deuiser. La lueur de la pierrerie qui au tour delle estoit lenluminoit et embellisoit son visage

4. die secte: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Hs. Gent, UB 470, fol. 55v leest hier: “Car a leure de sa naissance nature y auoit mys lecces de sa grace” : want in het uur van zijn geboorte had Natuur hem begiftigd met een overschot aan gratie.

5. et qui en cest estat leust veue il eust pense que ce fust chose de laultre monde. car a lheure de la naissance nature y auoit mis le sexe de sa grace

6. Want: Maar

7. geboren: gebeuren

8. Se elle estoit belle de corps et de visage ce nestoit rien a comparer enuers les dons de grace dont elle estoit doree car tout bien toute douceur toute vertu et toutes bonnes m[e]jurs qui en femme de realle lignie appartiennent florissoient en elle Et pource bien eueux en ce monde seroit a qui ce hault bien pourroit aduenir que dauoir a sa par la fleur et leslite de ce monde

9. Ainsi doncques chascun se mettoit en peine de la conquerre

10. Homburch [1510]: in — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

11. et ny auoit celuy a qui il ne semblast quil feroit bien la besoigne ou il mouroi[t] en la peine.

le feeste en waerdighe vergaderinge
gedaen was. Die welke so chierlijck
toe ghemaect was datter v niemāten
soude konnē vertellē. Want die claer-
heit vande ghesceente: die omtrent ha-
re stonde verchierden haer aensichte.
Ende die ghene diese gesien hadde in
desen schijne hem soude ghedocht heb-
ben dattiet een goddinne geweest had-
de. Want in die vre harer gheboerten
hadde die natuere haer ghegheue die
secte vā haren gracen Wāt al was sijn
schijne van lichaem en van aensichte.
Nochtans en waest niet te ghelikenē
biden ghiften vā gracen daer si mede
verchier was Want alle doecht ende
alle volmaectheit die in een coningin

ne behoren te wesen die warē in haer.
Waer om hi veel geluck opter werelt
hebbē soude wpe dese grote doecht ge-
boren soude moghen als te hebbē tot
sine deele die wtgecorenste van alder
werelt En aldus dedeelck vā hem lu-
den grote naersticheit en poechdē seer
om haer te vercrighē En daer en wal-
ser geen vā hē luyden hi in pepnsde in
hem seluē als d; hi sijn dinghē wel doē
soude: of hi soude in dien wille steruē.
¶ Vanden grote ontsprekeliken won-
deren die Olyuier bedreef inden tor-
noye En hoe dat hi bat en vromeliker
dede dan eenich vanden anderē heere
die daer waren

Capittel. xxiiij



Op dien tijt so en waren die vrou-
wen niet alsoe haestelijcke op die
stellaetschpen ende ordopsen. die vier

hondert ridders van binnen en warē
op die bane: als om te verbeypden alle
die ghene die daer soudē willē comē